

 英语学习

英语翻译技巧(27)

涂学忠

(化工部北京橡胶工业研究设计院 100039)

5.2.2 Commercially Available Adhesives

Table 4 lists some of the materials widely used in rubber-to-textile adhesive systems.

5.2.3 Recommended Treatments for Various Fibres

Desized cotton requires only drying to achieve maximum adhesion. For rayon and

nylon, water-based resorcinol-formaldehyde-latex (RFL) dips are generally used, the latex for rayon being SBR and for nylon SBR-VP (vinyl pyridine)^①. For polyester an isocyanate-rubber solution spread or dip followed by RFL-VP is necessary^②. Recently, aqueous systems based on PVC latex and a reactive polyamide, and other pro-

Table 4 MATERIALS FOR RUBBER-TO-TEXTILE ADHESIVES

Type	Trade name	Supplier	Country	Special applications
Synthetic latices	Gentac	General Tire & Rubber	USA	To make up RFL water-based dip for nylon, rayon, and polyesters
	Pyratex	US Rubber	USA	
	FRS 220	Firestone Tire & Rubber	USA	
Isocyanates	Desmodurs	Bayer	Germany	To make up RFL water-based dip for nylon, rayon, and polyesters
	Hylenes	Du Pont	USA	
	Vulcabond	ICI	UK	
Modified PVC	TR 5	Canadian Industries	Canada	Used in polyester dip
Poly-epoxides	TRL-12	Du Pont	USA	Polyester dip
	Eponite 100	Shell	USA	
New materials	Pexul	ICI	UK	Polyester dip
	Pencolite Resin	Koppers	USA	To make up RFL water-based dip for nylon, rayon, and polyesters

图可见,在曲线上部的速度、负荷条件下轮胎有可能发生热故障,而在曲线以下的行驶条件下,轮胎可正常行驶。

7 结语

轮胎温升是一个复杂过程,要完全揭示其规律,不仅要搞清楚轮胎结构、胶料性能及使用性能对胶料生热的影响,而且还须借助

数学工具,因此,轮胎温升研究是一个综合性很强的领域。

通过本讲可以看出,轮胎的生热、导热、耐热及寿命是有相互关系的,要提高轮胎寿命,就要研究生热的影响因素,强化导热的途径,提高耐热的措施,只有生热低,导热好,耐热性能好的轮胎才有可能获得高寿命。

prietary materials of undisclosed composition have been introduced (Chapman, 1996). Typical formulations are given in table 5.

Aqueous dispersions are generally preferred to those based on solvents because of cost and the absence of fire hazard, an ever-present problem in this type of work^③. Solvent systems also require solvent extraction and recovery equipment.

The use of the resin, apart from specific action, improves adhesion through mechanical action by spreading the stress over a greater surface area; crosslinks can form between the rubber in the resin and the rubber coating, thus establishing the bond between the rubber and the fabric.

生 词

commercially available 商品的,工业化生产的
polyepoxide 聚环氧化物
RFL=resorcinal-formaldehyde-latex 间苯二酚-甲醛-胶乳

polyester 聚酯
water-based 水基的
aqueous 水的,水溶液的
polyamide 聚酰胺
proprietary 有专利权的,独占的
dispersion 分散体,分散
extraction 抽提,提纯
recovery 回收

译 文

5.2.2 商品粘合剂

表4列举了一些广泛用于橡胶与织物粘合体系的材料。

5.2.3 各种纤维的推荐处理方法

脱浆棉织物只需干燥便可获得最大粘合力。人造丝和尼龙一般要用水基间苯二酚-甲醛-胶乳(RFL)浸液浸渍,人造丝用丁苯胶乳,尼龙用丁苯吡胶乳(VP)^①。而聚酯纤维用异氰酸酯-橡胶溶液涂刷或浸渍后还需用RFL-VP 涂刷或浸渍^②。最近有人介绍了聚氯乙烯乳液的水分散体系和一种反应性聚酰胺的水分散体系以及其它组分未透露的获得专利权的材料(Chapman,1966)。表5列举

表4 用于橡胶与织物粘合剂的材料

种 类	商品名	生产厂商	国别	用途
合成胶乳	Gentac	General Tire & Rubber	美国	制造尼龙、人造丝和聚酯浸渍用的水基 RFL 浸渍液
	Pyatex FRS220	US Rubber Firestone Tire & Rubber	美国 美国	
异氰酸酯	Demodurs	Bayer	德国	制造尼龙、人造丝和聚酯浸渍用的水基 RFL 浸渍液
	Hylenes	Du Pont	美国	
	Vulcabond	ICI	英国	
改性聚氯乙烯	TR 5	Canadian Industries	加拿大	用于聚酯浸渍液
聚环氧化物	TRL-12	Du Pont	美国	聚酯浸渍液
	Eponite100	Shell	美国	
新型材料	Pexul	ICI	英国	聚酯浸渍液
	Pencolite Resin	Koppers	美国	制造尼龙、人造丝和聚酯浸渍用的水基 RFL 浸渍液

了典型配方(略)。

由于成本低和这项作业中不断发生的着火危险,所以通常水分散体比溶剂分散体更受欢迎^⑤。溶剂体系还需要溶剂回收和提纯装置。

使用树脂,除了特殊的作用外,还通过把应力扩散到较大表面上的物理作用提高了粘合力;树脂中的橡胶和覆盖胶之间可形成交联,从而实现橡胶和织物的粘合。

注:①“the latex for rayon being SBR”为分词独立结构,“for nylon SBR-VP”是与它并列的独立结构,“for nylon”前省略了“the latex”,后省略了“being”。

②“spread or dip”在此句中为名词,作主语,“followed by RFL-VP”是它们的后置定语。

③“an ever-present problem in this type of work”是“fire hazard”的同位语。

英译汉常见错误实例

The desired local vulcanization is preferably effected by applying a migratory activating ingredient of the foregoing character in conjunction with a rubber cement composition.

误:通过上述与胶浆结合的可迁移性活性剂可以取得满意的局部硫化。

正:最好将具有上述特性的迁移性活性剂制成胶浆再用,以便实现所需的局部硫化。

注:①“preferably”不可漏译。

②“foregoing character”是活性剂的定语,故不能漏译。

③这里“……in conjunction with……cement”实际就是制成胶浆的意思,故不必直译。

企业管理

从“严”入手

任何一项事业的成功,都离不开一个

“严”字。一支军队,如果没有严格的纪律,就不可能打胜仗;一家企业,如果没有严格的管理,就不可能取得好的经济效益;一个科研机构,如果没有严格的科学思想作指导,就不可能取得优异的成绩。总之,要干好任何一件事,都必须从“严”入手。

回顾山东成山橡胶(集团)股份有限公司一步步发展壮大的历史,更充分地说明了这一点。荣成市橡胶厂(我公司的前身)建于1976年。当时职工仅有76人,固定资产48万元,厂房、设备都极其简陋。然而就是在这种困境下,荣成市橡胶厂靠苦练内功,不断强化内部管理,主要是突出了一个“严”字,从生产经营到职工培训基本上实现军事化管理,使企业绝路逢生,在激烈的市场竞争中站稳了脚跟。1990年荣成市橡胶厂又建立了以“强化领导作风,强化职工主人翁意识”为主要内容的管理机制,其核心内容是在党员干部中推行“一岗两责任制”和“党员责任区”,领导干部按照总的要求,自我修正,从而形成了“一级做给一级看,一级带着一级干”的优良作风。在全厂职工中开展了以“爱国、爱厂、爱岗”为主要内容的争当企业主人翁的活动,极大地激发了干部职工的劳动热情,推动了企业各项工作的开展。去年,根据企业的生产经营状况,又提出了“三严三提高”方针,即严格管理制度,提高职工素质;严格工艺纪律,提高产品质量;严格经济核算,提高经济效益。而且狠抓了落实,从而进一步提高了群体素质和管理水平,有力推动了企业的快速发展。1994年完成工业总产值13.5亿元,实现利税1.87亿元,其中利润达到8084万元。山东成山橡胶(集团)股份有限公司之所以由一个名不见经传的县办企业迅速发展成为拥有固定资产4.4亿元、职工5300人的国有大型一级企业,关键就在于严格管理,从严治厂。

从严管理,说到底就是要抓好落实。再好的制度,如果不落实,就会成为一句空话。据有关部门对1993年2000多家国有亏损企业的